

# ENGLISH SUMMARY FULL CHAPTERS

## Unit I: Trials and Triumphs

### **1. A Very Old Man with Enormous Wings (Gabriel Garcia Marquez)**

This story is about an old man with big wings who lands in a village after a storm. Gabriel Garcia Marquez describes this "**very old man**" with "**enormous wings**" lying "**face down in the mud.**" Pelayo finds him, but the people are very mean.

They lock him in a dirty "**chicken coop**" and treat him like a "**circus animal**" to earn money. This story shows that humans are often cruel to those who are different. The man shows great "**patience**" even when people hurt him. Finally, he grows new feathers and becomes strong. He managed to "**fly away**" toward the "**horizon.**" The family is happy to see him go because he was a burden to them.

**മലയാളം വിവർത്തനം:** ഒരു കൊടുങ്കാറ്റിനുശേഷം ഗ്രാമത്തിൽ എത്തിയ വലിയ ചിറകുകളുള്ള ഒരു വൃദ്ധനെക്കുറിച്ചാണ് ഈ കഥ. ഗാബ്രിയേൽ ഗാർസിയ മാർക്വേസ് ചെളിയിൽ മുഖം അമർത്തിക്കിടക്കുന്ന, വിസ്മയകരമായ ചിറകുകളുള്ള ഈ വൃദ്ധനെ വർണ്ണിക്കുന്നു. പെലായോ ഇയാളെ കണ്ടെത്തുന്നുവെങ്കിലും നാട്ടുകാർ വളരെ മോശമായാണ് പെരുമാറുന്നത്. അവർ ഇയാളെ ഒരു പഴയ കോഴിക്കൂട്ടിലടയ്ക്കുകയും പണം സമ്പാദിക്കാനായി ഒരു സർക്കസ് മൃഗത്തെപ്പോലെ കണക്കാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. വ്യത്യസ്തരായവരോട് മനുഷ്യർ പലപ്പോഴും ക്രൂരത കാണിക്കുന്നു എന്ന് ഈ കഥ വ്യക്തമാക്കുന്നു. ആളുകൾ ഉപദ്രവിച്ചിട്ടും ആ വൃദ്ധൻ വലിയ ക്ഷമ കാണിച്ചു. ഒടുവിൽ, പുതിയ തൂവലുകൾ മുളച്ച് അയാൾ ചക്രവാളത്തിലേക്ക് പറന്നുപോയി. അയാൾ തങ്ങൾക്ക് ഒരു ഭാരമായിരുന്നതിനാൽ അയാൾ പോയതിൽ ആ കുടുംബം സന്തോഷിച്ചു.

---

### **2. In the Attic (Wladyslaw Szpilman)**

This true story is about a Jewish pianist who survives the Second World War. Wladyslaw Szpilman, a Jewish "**pianist,**" hides in the "**ruins**" of Warsaw during the "**inferno**" of war. He hides in an attic to save his life.

One day, a "**German officer**" named Wilm Hosenfeld finds him. The officer did not kill him. Instead, he asked Szpilman to play a "**Chopin Nocturne**" on the piano. The officer liked the music and gave him food and a "**warm eiderdown.**"

This story shows that even enemies can show kindness during a war. It teaches us that music and humanity are more powerful than hate. Eventually, Szpilman survives and walks free when the war ends.

**മലയാളം വിവർത്തനം:** രണ്ടാം ലോകമഹായുദ്ധത്തെ അതിജീവിച്ച ഒരു ജൂത പിയാനിസ്റ്റിന്റെ സത്യകഥയാണിത്. പിയാനിസ്റ്റായ വ്ളാഡിസ്ലാവ് ഷപിൾമാൻ യുദ്ധകാലത്ത് വാർസോയിലെ അവശിഷ്ടങ്ങൾക്കിടയിൽ ഒളിച്ചുതാമസിക്കുകയായിരുന്നു. നാസി സൈനികരിൽ നിന്ന് രക്ഷപ്പെടാൻ അദ്ദേഹം ഒരു തട്ടിൻപുറത്ത് ഒളിച്ചു. ഒരു ദിവസം, വിൽം ഹോസൻഫെൽഡ് എന്ന ജർമ്മൻ ഉദ്യോഗസ്ഥൻ ഇദ്ദേഹത്തെ കണ്ടെത്തി. ആ ഉദ്യോഗസ്ഥൻ ഇദ്ദേഹത്തെ കൊന്നില്ല. പകരം, പിയാനോയിൽ ഒരു ഷോപ്പാൻ നോക്ടേൺ (Chopin Nocturne) വായിക്കാൻ ആവശ്യപ്പെട്ടു. ആ സംഗീതം ഇഷ്ടപ്പെട്ട ഉദ്യോഗസ്ഥൻ ഇദ്ദേഹത്തിന് ഭക്ഷണവും ഉഷ്ണമായ ഒരു പുതപ്പും നൽകി സഹായിച്ചു. യുദ്ധകാലത്ത് ശത്രുക്കൾക്കിടയിൽ പോലും ദയ നിലനിൽക്കുമെന്ന് ഈ കഥ കാണിക്കുന്നു. വെറുപ്പിനേക്കാൾ ശക്തം മനുഷ്യത്വമാണെന്ന് ഇത് പഠിപ്പിക്കുന്നു. ഒടുവിൽ യുദ്ധം അവസാനിച്ചപ്പോൾ ഷപിൾമാൻ സ്വതന്ത്രനായി പുറത്തുവന്നു.

---

### 3. "Friends, Romans, Countrymen..." (William Shakespeare)

This is a famous speech given by Mark Antony after the death of Julius Caesar. William Shakespeare wrote this scene where Brutus and his friends killed Caesar. At the funeral, Antony talks to the people and gives a "funeral eulogy."

He is very smart with his words. He calls Brutus an "honourable man" many times, but he is actually using "verbal irony." He wants to show the crowd that the killers are actually bad people and traitors.

Antony shows the crowd Caesar's body and tells them about his love for Rome. Soon, the "crowd" gets very angry at the killers. This shows how a powerful speech can "manipulate the emotions" of people.

**മലയാളം വിവർത്തനം:** ജൂലിയസ് സീസറുടെ മരണശേഷം മാർക്ക് ആന്റണി നടത്തുന്ന പ്രശസ്തമായ പ്രസംഗമാണിത്. വിലും ഷേക്സ്പിയർ എഴുതിയ ഈ രംഗത്തിൽ ബ്രൂട്ടസും സുഹൃത്തുക്കളും ചേർന്ന് സീസറെ കൊല്ലുന്നു. ശവസംസ്കാര ചടങ്ങിൽ ആന്റണി ജനങ്ങളോട് സംസാരിക്കുകയും ഒരു അനുശോചന പ്രസംഗം നടത്തുകയും ചെയ്യുന്നു. വാക്കുകൾ വളരെ ബുദ്ധിപരമായാണ് അദ്ദേഹം ഉപയോഗിക്കുന്നത്. ബ്രൂട്ടസിനെ അദ്ദേഹം പലതവണ "മാന്യൻ" എന്ന് വിളിക്കുന്നുണ്ടെങ്കിലും അത് പരിഹാസത്തോടെയാണ്. കൊലയാളികൾ യഥാർത്ഥത്തിൽ മോശം ആളുകളും വഞ്ചകരും ആണെന്ന് ജനങ്ങളെ ബോധ്യപ്പെടുത്താൻ അദ്ദേഹം ആഗ്രഹിക്കുന്നു. സീസറുടെ മൃതദേഹം ജനങ്ങളെ കാണിക്കുകയും സീസറിന്

റോമിനോടുള്ള സ്നേഹത്തെക്കുറിച്ച് അദ്ദേഹം പറയുകയും ചെയ്യുന്നു. വൈകാതെ ജനങ്ങളുടെ കൊലയാളികളോട് പ്രകോപിതരാകുന്നു. ശക്തമായ ഒരു പ്രസംഗത്തിന് ജനങ്ങളുടെ വികാരങ്ങളെ എങ്ങനെ സ്വാധീനിക്കാൻ കഴിയുമെന്ന് ഇത് കാണിക്കുന്നു.

---

## Unit II: Paths to Progress

### 4. Breaking Barriers, I will Fly (Srikanth Bolla)

Srikanth Bolla gives a speech about how he became a successful businessman despite being blind. He was born blind into a poor family and was seen as a "burden." Many people said he could do nothing without eyesight.

But Srikanth overcame "loneliness and isolation." He fought for his right to study science. Later, he went to America and studied at the famous "MIT." He came back to India and started a company called "Bollant Industries."

He gave jobs to many people with disabilities. His life proves that with "vision" and confidence, we can win. He shows that every problem is a great "opportunity" to grow and help the society.

**മലയാളം വിവർത്തനം:** കാഴ്ചപരിമിതിയുള്ള താൻ എങ്ങനെ ഒരു വിജയകരമായ ബിസിനസ്സുകാരനായി എന്നതിനെക്കുറിച്ച് ശ്രീകാന്ത് ബോളന്റ് നൽകുന്ന പ്രസംഗമാണിത്. അന്ധനായി ഒരു പാവപ്പെട്ട കുടുംബത്തിൽ ജനിച്ചതിനാൽ ഒരു "ഭാരം" എന്ന് ഇദ്ദേഹം മുദ്രകുത്തപ്പെട്ടു. കാഴ്ചയില്ലാത്തതിനാൽ ഇദ്ദേഹത്തിന് ഒന്നും ചെയ്യാൻ കഴിയില്ലെന്ന് പലരും പറഞ്ഞു. എന്നാൽ ശ്രീകാന്ത് തന്റെ ഒറ്റപ്പെടലിനെ അതിജീവിച്ചു. ശാസ്ത്രം പഠിക്കാനുള്ള തന്റെ അവകാശത്തിനായി ഇദ്ദേഹം പോരാടി. പിന്നീട് അമേരിക്കയിലെ പ്രശസ്തമായ എം.ഐ.ടിയിൽ (MIT) പഠിച്ചു. ഇദ്ദേഹം ഇന്ത്യയിൽ മടങ്ങിയെത്തി ബോളന്റ് ഇൻഡസ്ട്രീസ് എന്ന കമ്പനി തുടങ്ങി. അനേകം ഭിന്നശേഷിക്കാർക്ക് ഇദ്ദേഹം ജോലി നൽകി. ലക്ഷ്യബോധവും ആത്മവിശ്വാസവും ഉണ്ടെങ്കിൽ നമുക്ക് വിജയിക്കാം എന്ന് ഇദ്ദേഹത്തിന്റെ ജീവിതം തെളിയിക്കുന്നു. ഓരോ പ്രശ്നവും വളരാനും സമൂഹത്തെ സഹായിക്കാനുമുള്ള വലിയൊരു അവസരമാണെന്ന് ഇദ്ദേഹം കാണിച്ചുതരുന്നു.

---

## 5. A Phoenix Rises (Twinkle Khanna / Arunachalam Muruganantham)

This story is about Arunachalam Muruganantham who invented a machine to make cheap sanitary pads. Twinkle Khanna writes how he became obsessed with making "**affordable napkins**" after seeing his wife use dirty "**rags**" during her periods.

When he started his work, his neighbors mocked him. They "**isolated**" him because of his "**sordid interest.**" They thought he was crazy. But he did not stop. Finally, his "**trial and error**" method helped him invent a machine.

His work created a "**revolution**" in women's hygiene. He did not care about "**greed.**" He only wanted to create a "**social impact.**" His story teaches us to turn problems into "**opportunities**" to help the world.

**മലയാളം വിവർത്തനം:** കുറഞ്ഞ ചിലവിൽ സാനിറ്ററി പാഡുകൾ നിർമ്മിക്കുന്ന യന്ത്രം കണ്ടുപിടിച്ച അരുണാചലം മുരുകാനന്ദത്തിന്റെ കഥയാണിത്. തന്റെ ഭാര്യ ആർത്തവസമയത്ത് അശുദ്ധമായ തുണിക്കുപ്പിടികൾ ഉപയോഗിക്കുന്നത് കണ്ട് എല്ലാവർക്കും വാങ്ങാൻ കഴിയുന്ന സാനിറ്ററി നാപ്കിനുകൾ നിർമ്മിക്കാൻ ഇദ്ദേഹം ആഗ്രഹിച്ചുവെന്ന് ട്വിങ്കിൾ ഖന്ന എഴുതുന്നു. ഇദ്ദേഹം തന്റെ ജോലി തുടങ്ങിയപ്പോൾ അയൽവാസികൾ ഇദ്ദേഹത്തെ പരിഹസിച്ചു. ഇദ്ദേഹത്തിന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങളിൽ തെറ്റായ താൽപ്പര്യങ്ങൾ ആരോപിച്ചുകൊണ്ട് അവർ ഇദ്ദേഹത്തെ ഒറ്റപ്പെടുത്തി. ഇദ്ദേഹത്തിന് ഭ്രാന്താണെന്ന് അവർ കരുതി. എന്നാൽ ഇദ്ദേഹം പിന്മാറിയില്ല. ഒടുവിൽ നിരന്തരമായ പരീക്ഷണങ്ങളിലൂടെ ഇദ്ദേഹം ഒരു യന്ത്രം കണ്ടുപിടിച്ചു. ഇദ്ദേഹത്തിന്റെ പ്രവർത്തനം സ്ത്രീകളുടെ ആരോഗ്യരംഗത്ത് ഒരു വിപ്ലവം സൃഷ്ടിച്ചു. ഇദ്ദേഹം പണത്തിന് മുൻഗണന നൽകിയില്ല; സമൂഹത്തിന് ഗുണകരമായ ഒരു മാറ്റം ഉണ്ടാക്കാൻ മാത്രമാണ് ആഗ്രഹിച്ചത്. വെല്ലുവിളികളെ ലോകത്തെ സഹായിക്കാനുള്ള അവസരങ്ങളാക്കി മാറ്റാൻ ഇദ്ദേഹത്തിന്റെ ജീവിതം നമ്മെ പഠിപ്പിക്കുന്നു.

---

## 6. The Seedling (Paul Laurence Dunbar)

This poem is about a small seed that grows into a beautiful flower. Paul Laurence Dunbar describes a "**quiet little seedling**" buried deep in its "**darksome bed.**" It is very small and alone in the ground.

But the seed does not stay quiet. It resolves to "**do the best**" it can. It works very hard to push through the heavy soil. It wants to see the bright sunlight. Through "**haste and hurry,**" it grows.

Soon, it grows into a plant and then a pretty "flower." The poet says children should "always do the best you can." If they persevere, they will grow like "Virtue's fair, unfading flowers."

**മലയാളം വിവർത്തനം:** മനോഹരമായ ഒരു പൂവായി വളരുന്ന ഒരു ചെറിയ വിത്തിനെക്കുറിച്ചാണ് പോൾ ലോറൻസ് ഡൻബാർ ഈ കവിത എഴുതിയത്. ഇരുണ്ട മണ്ണിനടിയിൽ കുഴിച്ചിട്ടിരിക്കുന്ന നിശബ്ദനായ ഒരു ചെറിയ വിത്തിനെക്കുറിച്ച് അദ്ദേഹം വിവരിക്കുന്നു. മണ്ണിൽ അത് വളരെ ചെറുതും ഒറ്റപ്പെട്ടതുമാണ്. എന്നാൽ വിത്ത് നിശബ്ദമായി ഇരുന്നില്ല. തന്നാൽ കഴിയുന്നതിന്റെ പരമാവധി ചെയ്യാൻ അത് തീരുമാനിച്ചു. കനത്ത മണ്ണിലൂടെ മുകളിലേക്ക് വരാൻ അത് കഠിനമായി പരിശ്രമിച്ചു. അതിന് സൂര്യപ്രകാശം കാണണമായിരുന്നു. തിരക്കിട്ട പരിശ്രമങ്ങളിലൂടെ അത് വളർന്നു. വൈകാതെ അത് ഒരു ചെടിയായും പിന്നീട് മനോഹരമായ ഒരു പൂവായും മാറി. കുട്ടികൾ എപ്പോഴും തങ്ങളാലാവുന്നത് ചെയ്യണമെന്ന് കവി പറയുന്നു. അവർ തളരാതെ പരിശ്രമിച്ചാൽ, സൽഗുണങ്ങളുടെ വാടാത്ത പൂക്കൾ പോലെ മഹത്തായ വ്യക്തികളായി അവർ വളരും.

### Unit III: The Trumpets of Change

#### 7. Another Day in Paradise (Phil Collins)

This song is about how people ignore poor and homeless people. Phil Collins uses these lyrics to show "social indifference" toward the "homeless." The song tells us about a man who sees a woman.

The man "pretends he can't hear" the woman on the street. She asks for help because her feet have "blisters." But the man ignores her. The word "paradise" means the comfortable life that many people have.

The singer tells us to "think twice." He wants us to remember that we are lucky to have a house. We should show empathy to those who are "marginalized" and suffering in this world.

**മലയാളം വിവർത്തനം:** പാവപ്പെട്ടവരെയും ഭവനരഹിതരെയും സമൂഹം എങ്ങനെ അവഗണിക്കുന്നു എന്ന് ഫിൽ കോളിൻസ് ഈ വരികളിലൂടെ കാണിച്ചുതരുന്നു. ഭവനരഹിതരോടുള്ള സാമൂഹികമായ അവഗണനയാണ് ഈ ഗാനം ചിത്രീകരിക്കുന്നത്. തെരുവിൽ സഹായത്തിനായി അഭ്യർത്ഥിക്കുന്ന ഒരു സ്ത്രീയെ കേൾക്കാത്ത ഭാവത്തിൽ നടന്നുപോകുന്ന ഒരു മനുഷ്യനെ ഇതിൽ വിവരിക്കുന്നു. കാലിൽ കുമിളകളുമായി അവർ സഹായം ചോദിക്കുമ്പോഴും ആ മനുഷ്യൻ അവളെ അവഗണിക്കുന്നു. സുഖസൗകര്യങ്ങളുള്ള

ജീവിതത്തെയാണ് "സ്വർഗ്ഗം" (paradise) എന്ന് ഈ ഗാനത്തിൽ വിശേഷിപ്പിക്കുന്നത്. "രണ്ടുതവണ ചിന്തിക്കുക" എന്ന് ഗായകൻ നമ്മോട് പറയുന്നു. നമുക്ക് വീടുള്ളത് നമ്മുടെ ഭാഗ്യമാണെന്ന് അദ്ദേഹം ഓർമ്മിപ്പിക്കുന്നു. പാർശ്വവൽക്കരിക്കപ്പെട്ടവരോടും ഈ ലോകത്ത് കഷ്ടപ്പെടുന്നവരോടും നാം സഹാനുഭൂതി കാണിക്കണം.

---

## 8. War (Luigi Pirandello)

This story is about the deep pain of parents during a war. Luigi Pirandello sets this story inside a "stuffy" train carriage. A group of parents are talking about the "grief" of losing sons.

One "stout man" says parents should be proud if their sons die for the "Country." He says his son died as a hero and he does not wear "mourning." He talks bravely about patriotism and sacrifice.

But then, a mother asks: "Is your son really dead?" Suddenly, the man realizes his big loss. He starts crying with "heart-breaking, uncontrollable sobs." This shows the meaninglessness of war and parental pain.

**മലയാളം വിവർത്തനം:** യുദ്ധകാലത്ത് മാതാപിതാക്കൾ അനുഭവിക്കുന്ന ആഴത്തിലുള്ള വേദനയെക്കുറിച്ചാണ് ലൂയിജി പിരാന്തല്ലോയുടെ ഈ കഥ. ശ്വാസം മുട്ടിക്കുന്ന ഒരു തീവണ്ടി മുറിക്കുള്ളിലാണ് ഈ കഥ നടക്കുന്നത്. ഒരു കുട്ടം മാതാപിതാക്കൾ യുദ്ധത്തിൽ മക്കളെ നഷ്ടപ്പെട്ട സങ്കടത്തെക്കുറിച്ച് സംസാരിക്കുകയാണ്. മക്കൾ രാജ്യത്തിനായി മരിക്കുമ്പോൾ മാതാപിതാക്കൾ അഭിമാനിക്കണമെന്ന് ഒരു തടിച്ച മനുഷ്യൻ പറയുന്നു. തന്റെ മകൻ ഒരു വീരനായി മരിച്ചുവെന്നും താൻ അതിൽ ദുഃഖിക്കുന്നില്ലെന്നും അദ്ദേഹം അവകാശപ്പെടുന്നു. രാജ്യസന്നേഹത്തെക്കുറിച്ചും ത്യാഗത്തെക്കുറിച്ചും അദ്ദേഹം ധീരമായി സംസാരിക്കുന്നു. എന്നാൽ, അപ്പോൾ ഒരു അമ്മ ചോദിക്കുന്നു: "നിങ്ങളുടെ മകൻ യഥാർത്ഥത്തിൽ മരിച്ചോ?" പെട്ടെന്ന് ആ മനുഷ്യൻ തന്റെ വലിയ നഷ്ടം മനസ്സിലാക്കുന്നു. അദ്ദേഹം ഹൃദയം തകർന്ന് നിയന്ത്രിക്കാനാവാതെ പൊട്ടിക്കരയാൻ തുടങ്ങുന്നു. യുദ്ധത്തിന്റെ അർത്ഥശൂന്യതയും മാതാപിതാക്കളുടെ വേദനയുമാണ് ഇത് കാണിക്കുന്നത്.

---

## 9. A Piece of String (Guy de Maupassant)

This is a sad story about a man who is falsely accused of stealing. Guy de Maupassant tells how Hauchecome is "falsely accused" of stealing a "pocketbook" because his enemy saw him pick string.

Malandain saw him pick up a "piece of string" and told everyone it was the wallet. Later, the wallet is found. But the "villagers" still do not believe Hauchecome is innocent. They laugh at him. Hauchecome is "stricken to the heart" by the "injustice of the suspicion." He falls sick and dies in "delirium." He repeats the words "A piece of string" until his last breath as he dies.

**മലയാളം വിവർത്തനം:** കള്ളം ആരോപിക്കപ്പെട്ട ഹൗഷികോ എന്ന മനുഷ്യനെക്കുറിച്ചുള്ള സങ്കടകരമായ കഥയാണിത്. വഴിയിൽ നിന്ന് ഒരു ചരട് കഷ്ണം എടുത്ത ഹൗഷികോ ഒരു പല്ലു മോഷ്ടിച്ചു എന്ന് ഇദ്ദേഹത്തിന്റെ ശത്രുവായ മലാൻഡൈൻ കള്ളം ആരോപിക്കുന്നു. പിന്നീട് പല്ലു മറ്റൊരാൾക്ക് ലഭിക്കുന്നുവെങ്കിലും നാട്ടുകാർ ഹൗഷികോ നിരപരാധിയാണെന്ന് വിശ്വസിക്കുന്നില്ല. അവർ ഇദ്ദേഹത്തെ പരിഹസിക്കുന്നു. ഈ തെറ്റായ ആരോപണത്തിലെ അനീതി ഇദ്ദേഹത്തിന്റെ ഹൃദയത്തെ വല്ലാതെ വേദനിപ്പിച്ചു. ഇദ്ദേഹം രോഗബാധിതനാകുകയും മരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. തന്റെ മരണം വരെ നിരപരാധിത്വം തെളിയിക്കാൻ ശ്രമിച്ചുകൊണ്ട്, "ഒരു ചരട് കഷ്ണം" എന്ന് അവസാനമായി ഉരുവിട്ടുകൊണ്ട് ഇദ്ദേഹം ഈ ലോകത്തോട് വിടപറയുന്നു.

---

## Unit IV: Woodland Whispers

### 10. Shakuntalam (Kalidasa)

This story is about a king who learns to respect the peace of the forest. Kalidasa describes how King Dushyanta is hunting a spotted deer when he is stopped by hermits. They remind him that his weapons are meant to protect the heart-broken and "not strike the innocent."

As the King enters the hermitage, he sees a world of perfect tranquility. He observes "trustful deer" that do not run away and birds that live in harmony. This reflects the ancient wisdom of co-existing peacefully with nature.

Shakuntala and her friends demonstrate deep sisterly affection for the plants. They water the "jasmine vine" with love. This play teaches us that nature is a living companion that responds to human kindness and devotion.

**മലയാളം വിവർത്തനം:** പ്രകൃതിയുടെ സമാധാനത്തെ ബഹുമാനിക്കാൻ പഠിക്കുന്ന ഒരു രാജാവിന്റെ കഥയാണിത്. ദുഷ്യന്ത മഹാരാജാവ് വേട്ടയാടുമ്പോൾ താപസന്മാർ അദ്ദേഹത്തെ തടയുകയും, ആയുധങ്ങൾ നിഷ്കളങ്കരെ സംരക്ഷിക്കാനുള്ളതാണെന്ന് ഓർമ്മിപ്പിക്കുകയും

ചെയ്യുന്നു. ആശ്രമത്തിൽ പ്രവേശിക്കുമ്പോൾ, മൃഗങ്ങൾ ഭയരഹിതരായി കഴിയുന്നതും പ്രകൃതിയോടുള്ള തികഞ്ഞ ഐക്യവും അദ്ദേഹം ദർശിക്കുന്നു. ശകുന്തളയും കൂട്ടുകാരും അവിടുത്തെ ചെടികളെയും വള്ളികളെയും സ്വന്തം സഹോദരങ്ങളെപ്പോലെ സ്നേഹത്തോടെ പരിചരിക്കുന്നു. പ്രകൃതി കേവലം ഒരു വിഭവമല്ല, മറിച്ച് മനുഷ്യന്റെ സ്നേഹത്തോടും കരുണയോടും പ്രതികരിക്കുന്ന ഒരു സഹചാരിയാണെന്ന് ഈ കൃതി നമ്മെ പഠിപ്പിക്കുന്നു.

---

### 11. Trills and Thrills (Salim Ali)

**This true story is about a famous birdman who finds excitement in studying birds.** Dr. Salim Ali describes ornithology as a "peaceful pursuit" full of "thrilling adventures." He shares how birds often behave differently than what is written in textbooks.

Ali narrates dangerous encounters with wild "tuskers" in the jungles of South India. He also shares a "hair-raising" moment on a narrow Himalayan trail while chasing a bird. He nearly stepped into an "abyss" while looking through his glasses. Despite the "hazards," his passion for birds gave him "elation" for half a century. He views birdwatching as a beautiful form of "escapism." His life inspires us to protect our rich wildlife and bird wealth.

**മലയാളം വിവർത്തനം:** പക്ഷിനിരീക്ഷണത്തിലൂടെ ആവേശം കണ്ടെത്തുന്ന ഡോ. സലിം അലിയുടെ സത്യകഥയാണിത്. പക്ഷിശാസ്ത്രം സമാധാനപരമായ ഒരു യാത്രയായാണ് അദ്ദേഹം വർണ്ണിക്കുന്നത്. കാട്ടാനകളുമായുണ്ടായ ഏറ്റുമുട്ടലുകളെക്കുറിച്ചും ഹിമാലയൻ പാതയിലെ ഭയാനകമായ നിമിഷങ്ങളെക്കുറിച്ചും അദ്ദേഹം വിവരിക്കുന്നു. അപകടങ്ങൾക്കിടയിലും, പക്ഷികളോടുള്ള അദ്ദേഹത്തിന്റെ അഭിനിവേശം അദ്ദേഹത്തിന് വലിയ സന്തോഷമാണ് നൽകിയത്. പക്ഷിസമ്പത്ത് സംരക്ഷിക്കാൻ ഇദ്ദേഹത്തിന്റെ ജീവിതം നമ്മെ പ്രേരിപ്പിക്കുന്നു.

---

## Unit V: Songs of the Self

### 12. Beloved Boles (Maxim Gorky)

**This story is about a lonely woman who invents an imaginary friend.** A student narrator initially misjudges his neighbor Teresa because of her rough "physical appearance." He avoids her because her coarse behavior and face horrified him.

However, the narrator is shocked when Teresa asks him to write a letter to an imaginary lover named "**Boles**." She later asks him to write a reply. Teresa explains that these letters make her difficult "**life grow easier**."

The student feels "**ashamed**" of his prejudices when he realizes her desperate loneliness. He decides to continue writing the letters. The story teaches us that beneath a harsh exterior, every human "**hungers after sweetness**" and love.

**മലയാളം വിവർത്തനം:** സ്നേഹത്തിനായി ഒരു സാങ്കല്പിക സുഹൃത്തിനെ സൃഷ്ടിച്ച ഒരു ഏകാന്തയായ സ്ത്രീയുടെ കഥയാണിത്. 'ബോൾസ്' എന്ന പേരിൽ ഒരു സാങ്കല്പിക കാമുകൻ കത്തെഴുതാൻ തെരേസ ആവശ്യപ്പെടുമ്പോൾ വിദ്യാർത്ഥി അത്ഭുതപ്പെടുന്നു. തന്റെ കഷ്ടപ്പാടുകൾ നിറഞ്ഞ ജീവിതം ഒന്ന് സുഗമമാക്കാൻ തെരേസ സ്വയം സൃഷ്ടിച്ചതാണ് ബോൾസിനെ എന്ന് അദ്ദേഹം തിരിച്ചറിയുന്നു. സ്വന്തം മുൻവിധികളിൽ ലജ്ജ തോന്നിയ വിദ്യാർത്ഥി പിന്നീട് അവരോട് സഹാനുഭൂതി കാണിക്കുന്നു. പുറമെ പരുകനാണെങ്കിലും ഏതൊരു മനുഷ്യനും സ്നേഹവും പരിഗണനയും ആഗ്രഹിക്കുന്നുവെന്ന് ഈ കഥ നമ്മെ പഠിപ്പിക്കുന്നു.

---

### 13. Préférence Nationale (Fatou Diome)

**This story is about a clever woman who faces many struggles because of racism.** The Senegalese narrator has high "**qualifications**," but she is denied jobs in France due to the "**national preference**" policy. She faces humiliation from people who refuse to acknowledge her.

A bakery owner rejects her and asks why she does not work in her own country. Later, a supermarket cashier refuses to let her tutor a child because she wants a "**European-type person**." The narrator feels that even a cat gets citizenship more easily.

Despite this "**racial bias**," she keeps her "**dignity**" and refuses to feel embarrassed. She responds to the insults with wit and resilience. Her story exposes the pain of discrimination and the strength of the migrant spirit.

**മലയാളം വിവർത്തനം:** വംശീയത കാരണം വെല്ലുവിളികൾ നേരിടുന്ന സെനഗലിൽ നിന്നുള്ള ഒരു സ്ത്രീയുടെ കഥയാണിത്. ഉയർന്ന വിദ്യാഭ്യാസ യോഗ്യതയുണ്ടായിട്ടും വിവേചനം കാരണം ഇവർക്ക് ജോലി നിഷേധിക്കപ്പെടുന്നു. മാനുഷികമായ കഴിവിനേക്കാൾ പൗരത്വ രേഖകൾക്ക് വില നൽകുന്നതിനെ കഥാകാരി വിമർശിക്കുന്നു. എങ്കിലും തന്റെ

അന്തസ്സ് (dignity) മറുകെ പിടിക്കാൻ ഇവർ ശ്രമിക്കുന്നു. വംശീയതയുടെ വേദനയെയും അതിനെ അതിജീവിക്കുന്ന മനോബലത്തെയും ഈ കഥ തുറന്നുകാട്ടുന്നു.

#### 14. Mirror (Sylvia Plath)

Sylvia Plath's poem, "**Mirror**," is spoken by a mirror that describes itself as silver and exact. It has "**no preconceptions**" and reflects everything "**just as it is**," without love or dislike. The mirror claims it is "**not cruel, only truthful**," like a "**little god**" with four corners.

Most of the time, the mirror meditates on the "**pink**" wall opposite it. Later, it compares itself to a "**lake**." A woman bends over it, searching for her true identity, but she often turns to "**liars**" like candles or the moon for comfort.

The mirror sees the woman's "**emotional turmoil**" as she notices herself aging. In the mirror, she has "**drowned a young girl**" of her past. Now, an "**old woman**" rises toward her every day like a "**terrible fish**." This shows the painful reality of time and aging.

**മലയാളം വിവർത്തനം:** വെള്ളി നിറത്തിലുള്ളതും കൃത്യതയുള്ളതുമായ ഒരു കണ്ണാടിയാണ് സിൽവിയ പ്ലാത്തിന്റെ ഈ കവിതയിലെ വക്താവ്. കണ്ണാടിക്ക് "**മുൻവിധികളില്ല**" (no preconceptions), അത് കാണുന്നതിനെ സ്നേഹമോ വെറുപ്പോ ഇല്ലാതെ "**അതേപടി പ്രതിഫലിപ്പിക്കുന്നു**." താൻ ക്രൂരനല്ലെന്നും എന്നാൽ സത്യസന്ധനാണെന്നും കണ്ണാടി അവകാശപ്പെടുന്നു. കണ്ണാടി തന്നെത്തന്നെ ഒരു "**തടാകത്തോടാണ്**" ഉപമിക്കുന്നത്. ഒരു സ്ത്രീ തന്റെ യഥാർത്ഥ സ്വത്വം തേടി കണ്ണാടിയിലേക്ക് നോക്കുന്നുണ്ടെങ്കിലും, മെഴുകുതിരിവെളിച്ചം പോലുള്ള "**കള്ളങ്ങളിലാണ്**" അവൾ ആശ്വാസം കണ്ടെത്തുന്നത്. കണ്ണാടിയിൽ അവൾ തന്റെ യൗവനം നഷ്ടപ്പെടുന്നത് വേദനയോടെ കാണുന്നു. ഓരോ ദിവസവും ഒരു "**വൃദ്ധയുടെ രൂപം**" ഭയാനകമായ ഒരു മത്സ്യത്തെപ്പോലെ അവളിലേക്ക് ഉയർന്നുവരുന്നതായി കണ്ണാടി വിവരിക്കുന്നു. വാർദ്ധക്യത്തെക്കുറിച്ചുള്ള ആഴമേറിയ ചിന്തകളാണ് ഈ കവിത പങ്കുവെക്കുന്നത്.